

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 30 DE MAIO DE 2026:

Sábado das Almas

«Psicosábado»

Orthros[1] (Matinas)

LIVROS – FONTES:

† *Pentecostarion — Sábado das Almas*
† *Menaion - 30 de maio*

O Sacerdote:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro (ou Psaltis):

Ἀμήν.	*Amém.*

Orações do Triságion

O Leitor

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.
Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.	Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.
Κύριε ελέησον. (γ΄)	Kyrie eléison! (3)
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.
Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις	Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos

[1] *O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanônion enviado anualmente pelo Patriarcado.*

πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

O Sacerdote (Em voz alta):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O Coro (ou Psaltis):

Αμήν.

Amém.

Tropários

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἑκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὔφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotókion

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

Litania Insistente

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O Sacerdote:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O Coro (ou Psaltis):

Κύριε, ἐλέησον. ***(ἐκ γ΄)***	*Kyrie, eléison.* ***(3)***

E, assim, a cada súplica.

O Diácono (ou o Sacerdote):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.	Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.
Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).	Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..
Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Leitor (ou Psaltis):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.	*Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!*

Doxologia Trinitária Inicial

O Sacerdote:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro (ou Psaltis):

Αμήν.	*Amém.*

Hexasalmos (Os seis Salmos)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O Leitor:

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ΄)	*Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)*
Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)	*Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)*

Salmo 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ᾽ ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.	**S**enhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου.	*Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.*

Salmo 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ᾽ ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου	**S**enhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado,

τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ᾽ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Salmo 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χείλη

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória.

μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου γαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Salmo 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos

ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ᾽ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί σοι; Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ᾽ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

Salmo 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor

τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Salmo 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços,

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σού εἰμι.

minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. *(dís)*

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. *(2)*

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. *(dís)*

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! *(2)*

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

Orações Matinais

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

Primeira Oração

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem

diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Segunda Oração

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Terceira Oração

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormeçamos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Quarta Oração

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Quinta Oração

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao

Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Sexta Oração

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Sétima Oração

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Oitava Oração

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nona Oração

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnais, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Décima Oração

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas

iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Décima-Primeira Oração

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Décima-Segunda Oração

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Grande Litania da Paz

O Diácono (ou o Sacerdote):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Em paz, oremos ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ελέησον.	*Kyrie eléison!*

E, assim, a cada súplica.

O Diácono (ou o Sacerdote):

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.
Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.
Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.
Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.
Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.
Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης	Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis

πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Ὑπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

E cantamos quatro vezes no modo indicado abaixo:

Modo Plagal 4º

O Coro (ou Leitor):

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.	*Aleluia. Aleluia. Aleluia.*
Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.*
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.	*Aleluia. Aleluia. Aleluia.*
Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.	*Vers.: Suas almas habitarão entre os justos.*
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.	*Aleluia. Aleluia. Aleluia.*
Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*Vers.: E sua memória permanecerá de geração em geração.*
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.	*Aleluia. Aleluia. Aleluia.*

Apolitíkia

(Do Pentecostário)

Apolitíkion

(Modo Plagal 4º)

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.	*Ó único Criador, que com amor ordenas todas as coisas na profundidade da tua sabedoria, e a todos concedes o que é proveitoso, dá, ó Senhor, o repouso às almas dos teus servos, pois em Ti depositaram sua esperança, em Ti, nosso Criador, Artífice e Deus!*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

(Mesmo modo)

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.	*Pois em Ti depositaram sua esperança, em Ti, nosso Criador, Artífice e Deus!*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Ἀμήν. *Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες	*Ó Virgem pura, que sem semente concebeste a Deus e deste à luz a vida para o*

Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

mundo, suplica pela salvação das almas de teus servos.

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.	*Amém.*

Kathismata

(Do Triódion)

Kathisma I (Dos Mártires)

(Modo Plagal 2º - «Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις»)

O Leitor:

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας, καὶ ἵσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους καὶ βασιλεῖς οἱ σοφοὶ καθεῖλον τὸν Βελίαρ ὁμολογίᾳ Χριστοῦ. Ὁ ἐνισχύσας αὐτοὺς Κύριε δόξα σοι.	*No estádio, os combates atléticos dos mártires; sobre eles, os suplícios dos tiranos. E eis que os Coros dos Incorpóreos se apresentaram, portando os troféus da vitória. Confundiram tiranos e reis os sábios confessores, pois derrubaram Belial com a confissão de Cristo. Tu, Senhor, que os fortaleceste, glória a Ti!*
Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.	*Vers.: Admirável é Deus nos seus santos; o Deus de Israel é Ele que dá força e vigor ao seu povo. Bendito seja Deus!*
Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ Ἅγιοι, καὶ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων, ἐδέξαντο στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας, δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς σῷσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	*Os Santos, tendo suportado o combate pela fé, de Ti receberam os prêmios da vitória; anularam os desígnios dos ímpios e foram coroados com a incorruptibilidade. Por suas preces, ó Deus, salva as nossas almas!*
Στίχ. Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.	*Vers.: O Senhor glorificou em seus santos todos os seus desígnios.*
Τῶν Ἁγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ, ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις, καὶ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.	*A memória dos Teus santos, ó Senhor, revelou-se como o Paraíso de Éden; pois nela toda a criação se alegra. Por sua intercessão, concede-nos a paz e a grande misericórdia.*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

Tom fúnebre (Νεκρώσιμον Ὅμοιον)

Ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ ἐν χώρᾳ τῶν ζώντων, οὓς προσελάβου Ἰησοῦ, εὐσεβῶς κοιμηθέντας κατάταξον,	*Recebe, ó Jesus, na morada dos eleitos, na terra dos viventes, aqueles que piedosamente adormeceram. Tu, ó Deus*

ὡς εὐδιάλλακτος Θεός, καὶ ἔμπλησον τοῦ ἀνεσπέρου σου φωτός, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου χαρᾶς ἀξίωσον.

misericordioso, dá-lhes a plenitude da Tua luz sem ocaso e torna-os dignos da alegria celeste.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotókion

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἑκουσίᾳ βουλῇ, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὑρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμή, ὁ πάντα σαφῶς οἰκονομήσας Θεός, δόξα σοι.

Tu, que chamaste bendita a Tua Mãe, vieste voluntariamente ao Teu sofrimento, resplandecendo na Cruz para buscar Adão. Disseste aos Anjos: «Alegrai-vos comigo, pois foi encontrada a dracma perdida.» Tu, ó Deus, que tudo dispuseste com sabedoria: glória a Ti!

Evlogitária pelos mortos

(Modo Plagal 1º)

O Coro (ou Psaltis):

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Tu és bendito, Senhor, ensina-me, os teus mandamentos.

O Sacerdote:

Των Αγίων ο χορός, εύρε πηγήν της ζωής και θύραν Παραδείσου, εύρω καγώ, την οδόν δια της μετανοίας, το απολωλός πρόβατον εγώ ειμί, ανακάλεσαι με, Σωτήρ, και σώσον με.

O coro dos Santos encontrou a fonte da vida e a porta do Paraíso. Que eu também encontre o caminho através do arrependimento. Eu sou a ovelha perdida: ó Salvador, chama-me de volta e salva-me.

O Coro (ou Psaltis):

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Tu és bendito, Senhor, ensina-me, os teus mandamentos.

O Sacerdote:

Ο πάλαι μεν, εκ μη όντων πλάσας με, και εικόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει εντολής δε πάλιν με επιστρέψας, εις γην εξ ης ελήφθην,

Outrora me criaste do nada e me honraste com a Tua divina imagem. Mas quando transgredi o Teu mandamento, ó Senhor, lançaste-me de volta à terra da qual fui tomado.

εις το καθ' ομοίωσιν επανάγαγε, το αρχαίον κάλλος αναμορφώσασθαι.

Conduze-me novamente à Tua semelhança e renova em mim a beleza original.

O CORO (OU PSALTIS):

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Tu és bendito, Senhor, ensina-me, os teus mandamentos.

O SACERDOTE:

Εικών ειμί, της αρρήτου δόξης σου, ει και στίγματα φέρω πταισμάτων, οικτείρησον το σον πλάσμα Δέσποτα, και καθάρισαν ση ευσπλαγχνία, και την ποθεινήν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιών πολίτην με.

Sou imagem da Tua inefável glória, ainda que traga em mim as marcas das minhas transgressões. Tem piedade da Tua criatura, ó Mestre, e purifica-me pela Tua misericórdia. Concede-me a pátria querida e faz-me novamente cidadão do Paraíso.

O CORO (OU PSALTIS):

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Tu és bendito, Senhor, ensina-me, os teus mandamentos.

O SACERDOTE:

Ανάπαυσον, ο θεός τον δούλον σου, και κατάταξον αυτόν εν Παραδείσω, όπου χοροί των Αγίων Κύριε, και οι Δίκαιοι εκλάμψουσιν ως φωστήρες, τον κεκοιμημένον δούλον σου ανάπαυσον, παρορών αυτού πάντα τα εγκλήματα.

Dá repouso, ó Deus, aos Teus servos e conduze-os ao Paraíso, onde os coros dos Santos e os justos resplandecem como astros. Concede repouso, ó Senhor, aos Teus servos adormecidos, e perdoa-lhes todos os seus pecados.

O CORO (OU PSALTIS):

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Το τριλαμπές, της μιάς Θεότητος, ευσεβώς υμνήσωμεν βοώντες, Άγιος ει, ο Πατήρ ο άναρχος, ο συνάναρχος Υιός και το Θείον Πνεύμα, φώτισον ημάς, πίστει σοι λατρεύοντας, και του αιωνίου πυρός εξάρπασον.

Louvemos com devoção o tríplice esplendor da única Divindade, clamando em cântico: Santo és Tu, ó Pai eterno, o Filho coeterno e o divino Espírito! Ilumina-nos, que Te adoramos com fé, e livra-nos do fogo eterno.

Και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Χαίρε σεμνή, ἡ Θεόν σαρκί τεκούσα, εις πάντων σωτηρίαν, δι᾽ ης γένος των ανθρώπων εύρατο την σωτηρίαν, δια σου εύροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, αγνή ευλογημένη.

Alegra-te, ó augusta Senhora, que geraste Deus em carne para a salvação de todos, por quem o gênero humano encontrou a redenção. Por ti, ó pura e bendita Theotokos, possamos também encontrar o Paraíso.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ΄)

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3)

Litania Insistente

O Diácono (ou Sacerdote):

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia; nós Te suplicamos, escuta-nos e tem piedade!

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

Kyrie, eléison! (3)

O Diácono (ou Sacerdote):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ᾽ ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Oremos ainda pela bem-aventurada memória e pelo repouso eterno de todos os piedosos cristãos ortodoxos que adormeceram na esperança da ressurreição para a vida eterna: imperadores, patriarcas, bispos, sacerdotes, hieromonges, diáconos, monges, antepassados, avós, bisavós, pais, esposos, filhos, irmãos e todos os nossos parentes, desde o princípio até os últimos tempos; e para que lhes sejam perdoados todos os pecados, voluntários e involuntários.

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

Kyrie, eléison! (3)

O Diácono (ou Sacerdote):

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Para que o Senhor Deus conduza as suas almas onde repousam os justos, supliquemos a Cristo, nosso Rei e Deus imortal, pelos desígnios da Sua misericórdia, pelo Reino dos Céus e pelo perdão de seus pecados.

O Coro:

Παράσχου, Κύριε.

Concede, ó Senhor.

O Diácono (ou Sacerdote):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O Sacerdote:

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ

Ó Deus dos espíritos e de toda carne, Tu que venceste a morte, reduziste o diabo à impotência e concedeste a vida ao teu mundo, Tu mesmo, ó Senhor, concede o repouso às almas dos teus servos adormecidos: reis, patriarcas, arcebispos, sacerdotes, hieromonges, hierodiáconos, monges, monjas e todos os cristãos ortodoxos piedosos que adormeceram de um extremo ao outro da terra habitada; nossos pais, antepassados, avós, bisavós, genitores, esposos, filhos, irmãos e parentes.

Faze-os repousar em lugar de luz, em lugar verdejante, em lugar de refrigério, de onde desapareceram toda dor, tristeza e gemido.

ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσει· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Como Deus bom e Filantropo, perdoa todo pecado por eles cometido, por palavra, obra ou pensamento, pois não há homem que viva sobre a terra e não peque. Somente Tu és sem pecado; tua justiça é justiça eterna e tua palavra é verdade..

O Diácono (ou Sacerdote):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O Sacerdote:

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és a ressurreição, a vida e o repouso de todos os piedosos cristãos ortodoxos que adormeceram, ó Cristo nosso Deus, e a Ti rendemos glória, juntamente com teu Pai sem origem e teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

Kathisma II

(Modo Plagal 1º)

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἑκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Ó Salvador, concede repouso aos Teus servos junto aos justos e faze-os habitar nos Teus átrios, conforme está escrito. Como Deus bondoso, perdoa-lhes as transgressões voluntárias e involuntárias, bem como todos os pecados que cometeram por ignorância ou conhecimento, ó Senhor filantropo.

O Coro (ou Psaltis):

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.	*E todos os pecados que cometeram por ignorância ou conhecimento, ó Senhor filantropo.*
Και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.	*Tu que da Virgem resplandeceste para o mundo, ó Cristo Deus, e por meio dela fizeste de nós filhos da luz, tem misericórdia de nós.*

Salmo 50 [51]

O Leitor:

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ	*Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissope! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime*

πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιὼν, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E tem misericórdia de mim, ó Deus.

O Cânon

(Do Pentecostário)

Ode I

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἴχνεσι, τὸν διώκτην Φαραώ, καθορῶν ποντούμενον Θεῷ, ἐπινίκιον ᾠδήν, ἐβόα ᾄσωμεν. *(δίς)*

Como por terra firme atravessou Israel o mar, e viu, no abismo, submerso o Faraó perseguidor, a Deus um hino de vitória então cantou Moisés: «Cantemos ao Senhor, pois Ele gloriosamente Se exaltou!» (2x)

Tropário

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Bem-aventurados os que escolheste e tomaste para Ti, ó Senhor.

Ψυχῶν πασῶν ὁ Δεσπότης κὶ ποιητής, καὶ κριτὴς καὶ Κύριος, οὗπερ πάντων τῶν ἐν γῇ, ἐν χειρὶ τὰ πέρατα, αὐτός, οὓς μετέστησας πιστοὺς ἐν σοὶ ἀνάπαυσον.

Ó Mestre e Criador de todas as almas, Juiz e Senhor, em cujas mãos estão os confins da terra e tudo quanto nela existe, concede repouso aos fiéis que transferiste para Ti..

Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*E sua memória permanece de geração em geração.*
Ὑπὲρ παντὸς κοιμηθέντων γένους βροτῶν, ἡλικίας Δέσποτα, ἀξιώματος ὁμοῦ, καὶ μεγέθους, ἅπαντες θερμῶς, δυσωποῦμεν, ὅπως σώσῃς οὓς μετέστησας.	*Por todos os mortais que adormeceram, de toda idade, condição e dignidade, suplicamos-Te fervorosamente, ó Mestre: salva aqueles que chamaste para Ti.*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Χειρὶ ἀχράντῳ σου Λόγε ὁ ἀπὸ γῆς, πλαστουργήσας μόνος με, καὶ ψυχώσας ὡς Θεός, ζωηρᾷ ἐμπνεύσει σου, αὐτός, οὓς ἐντεῦθεν προσελάβου σῶσον εὔσπλαγχνε.	*Com tua mão imaculada, ó Verbo, somente Tu me formaste do pó da terra e, como Deus, me animaste com o teu sopro vivificante. Ó Compassivo, salva aqueles que deste mundo recebeste para Ti.*
Καὶ νυν καὶ αεί καὶ εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Ἀγνὴ Παρθένε τοῦ κόσμου καταφυγή, καὶ στερρὰ ὑπέρμαχε, ἱκεσίαις σου θερμαῖς, ὑπὲρ πάντων πρέσβευε τῶν σέ, κεκτημένων ἐν ἀνάγκαις τεῖχος ἄῤῥηκτον.	*Ó Virgem pura, refúgio do mundo e firme defensora, intercede com tuas fervorosas súplicas por todos aqueles que te têm por muralha inabalável em suas aflições.*

(Do Pentecostário)

Ode III

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου ἀγαθέ, καὶ στερεώσας ἡμᾶς, ἐν τῇ πέτρᾳ, τῆς ὁμολογίας σου. (δίς)	*Não há santo como Tu, Senhor meu Deus, Tu que exaltaste, ó Bondoso, o poder dos que creem, e nos firmaste sobre a rocha da confissão da Tua fé. (2x)*

Tropário

[Οὔκ ἐστιν ἅγιος)

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Bem-aventurados os que escolheste e acolheste, ó Senhor.*
Ἰσχὺϊ δόξης θεϊκῆς, ὁ τῆς γῆς ἐξ ἐσχάτων, ὡς νεφέλαις ἀνάγων, τῶν πιστῶν πρὸς σὲ ψυχάς, οὓς ἐκ περάτων	*Pela força da tua glória divina, ó Cristo, Tu que elevas para Ti, como sobre nuvens, as almas dos fiéis desde os confins*

Χριστέ, προσελάβου δούλους σου ἀνάπαυσον.	*da terra, concede repouso aos teus servos que acolheste de todas as partes do mundo.*
Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*E a memória deles permanece de geração em geração.*
Σὺ μόνος εἶ ὁ καθιστῶν, βασιλεῖς καὶ δυνάστας, καὶ κριτὰς σὺν τοπάρχαις· ὅθεν πάντων ὡς Θεός, αὐτὸς ἐν κρίσει τῇ σῇ, ῥῦσαι τούτους Σῶτερ τῆς κολάσεως.	*Tu és o único que estabeleces reis e governantes, juízes e magistrados; por isso, ó Salvador, como Deus de todos, livra-os, em teu juízo, da condenação.*
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Ἁπάσης γῆς ὁ ποιητής, σὺν πρεσβύταις παρθένοις, καὶ σὺν νέοις ἐφήβοις, οὓς προσελάβου Χριστέ, τῆς αἰωνίου χαρᾶς, καὶ τρυφῆς σου τούτους καταξίωσον.	*Ó Cristo, Criador de toda a terra, torna dignos da tua alegria e bem-aventurança eternas aqueles que acolheste: anciãos, donzelas, jovens e adolescentes.*
Και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Ἐλπὶς τοῦ κόσμου κραταιά, Δέσποινα Θεοτόκε, μὴ ἀπώσῃ τοὺς πόθῳ, σοὶ προστρέχοντας ἀεί, ἀλλ' ἱκεσίαις ταῖς σαῖς, πάσης ῥῦσαι ζάλης τοὺς τιμῶντάς σε.	*Ó firme esperança do mundo, Soberana Theotokos, não rejeites aqueles que sempre recorrem a ti com fervor; antes, por tuas súplicas, livra de toda perturbação os que te honram.*

Hirmos

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου ἀγαθέ, καὶ στερεώσας ἡμᾶς, ἐν τῇ πέτρᾳ, τῆς ὁμολογίας σου.	*Não há santo como Tu, Senhor meu Deus; ó Bondoso, exaltaste o poder dos teus fiéis e nos firmaste na rocha da tua confissão.*

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	**M**ais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.	*Kyrie, eléison.*

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória: ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

Kathisma

(Do Pentecostário)

Modo Plagal 4º - «Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον»

Ὁτὰ πάντα ποιήσας νεύματι σῷ, τοὺς ἐν πίστει θανέντας Χριστιανούς, πατέρας προπάτορας, πάππους δὲ καὶ προπάππους τε, ἀδελφοὺς καὶ φίλους, πλουσίους καὶ πένητας, βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας, ὁμοῦ καὶ μονάζοντας, ὅπου τῶν Δικαίων καὶ

Tu que tudo criaste por tua vontade, concede repouso aos cristãos que morreram na fé: pais e antepassados, avós e bisavós, irmãos e amigos, ricos e pobres, reis e governantes, bem como aqueles que abraçaram a vida monástica. Rogamos-Te que os

Ἁγίων σου πλήθη, ἁπάντων ἡ οἴκησις, δυσωποῦμεν ἀνάπαυσον, ὡς Θεὸς εὐδιάλλακτος, Δέσποτα Χριστὲ Βασιλεῦ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν παρέχων αὐτοῖς, ὧν ἐξήμαρτον πάντες οἱ δοῦλοί σου.

faças habitar onde se encontram as multidões dos teus Justos e Santos, na morada preparada para todos eles. Ó Cristo, Mestre e Rei, como Deus misericordioso, concede-lhes o perdão de suas faltas, pois todos os teus servos pecaram.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ανων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Modo Plagal 4º - «Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον»

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὤφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια, πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεί με ἐξαίρουσα· ὅθεν ὡς ἐκ μέσης φλογιζούσης καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου Ἄχραντε.

Como é meu dever, ofereço-te um hino de ação de graças, ó Senhora, como aquela viúva as suas duas moedas, por todas as graças que me concedeste. Pois te revelaste proteção e auxílio, livrando-me continuamente das tentações e tribulações. Assim, salvo daqueles que me oprimem, como do meio de uma fornalha ardente, clamo-te de todo o coração: «Ó Theotokos, socorre-me! Intercede junto ao teu Filho e Deus, para que conceda o perdão das faltas àqueles que veneram com fé o teu fruto imaculado, ó Puríssima.»

(Do Pentecostário)

Ode IV

Hirmos]

Modo Plagal 2º)

O Coro:

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία, θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἑορτάζουσα. *(δίς)*

Cristo é minha força, Deus e Senhor! A venerável Igreja, dignamente, entoa seus hinos e proclama em alta voz, celebrando no Senhor com mente pura. (2x)

Tropários

[Χριστός μου δύναμις]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.

Ποιμαίνων Δέσποτα, ἐν τόπῳ χλόης Σωτήρ, καὶ μετάγων ἐφ' ὕδωρ πάντας πιστούς, τὸ τῆς ἀναπαύσεως, μὴ

Ó Salvador e Pastor, que conduzes todos os fiéis a verdes pastagens e às águas do repouso, não excluas os teus servos da alegria eterna daquele lugar de descanso.

ἀποπέμψῃς τῆς ἐκεῖ, εὐφροσύνης τοὺς οἰκέτας σου.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀγγέλων τάγμασιν, αὐτὸς κατάταξον, μοναστῶν σου χορείας ἱεραρχῶν, λειτουργῶν ἁπάντων σου· σοὶ γὰρ ἀνέθεντο ψυχάς, σὺν τοῖς σώμασι φιλάνθρωπε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ μόνος ἔγνωκας, ὡς πάντων Κύριος, τὰς θανάτου ἐφόδους, μέτρα ζωῆς καὶ τὸ πέρας πάντων βροτῶν· διὸ οἰκτείρησον καὶ νῦν, τοὺς σοὺς δούλους ὑπεράγαθε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.

Ó Filantropo, agrega aos coros dos anjos os teus monges, hierarcas e todos os teus ministros, pois a Ti consagraram suas almas e seus corpos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Só Tu, Senhor de todas as coisas, conheces os caminhos da morte, a medida da vida e o fim de todos os mortais. Por isso, compadece-Te agora também dos teus servos, ó sumamente Bondoso.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotókion

Ἁγίων Ἅγιον, Θεὸν κυήσασα, Παναγία Παρθένε θείαις λιταῖς, τοῦτον νῦν δυσώπησον, σκηναῖς Ἁγίων ἐν τρυφῇ, κατατάξαι οὓς μετέστησεν.

Ó Virgem toda santa, que geraste Deus, o Santo dos santos, roga-Lhe agora, por tuas divinas intercessões, que acolha nas bem-aventuradas moradas dos Santos aqueles que chamou para junto de Si.

(Do Pentecostário)

Ode V

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

O Coro:

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγασον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων, ἀνακαλούμενον. (δίς)

Com a tua luz divina, ó Bondoso, ilumina, eu Te suplico, as almas daqueles que Te buscam desde a aurora, para que conheçam a Ti, Verbo de Deus, verdadeiro Deus, que chamas de volta os homens das trevas das transgressões. (2x)

Tropário

[Τῷ θείῳ φέγγει σου]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.*
Ἰδοὺ Μαρτύρων θεῖοι χοροί, τάξεις Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ τῶν Δικαίων συστήματα, Σῶτερ σε ὑμνοῦντες καθικετεύουσι, τοῦ σῶσαι οὕς περ κόσμου, πάντας προσείληφας.	*Eis os coros divinos dos Mártires, as fileiras dos Apóstolos e dos Profetas e as assembleias dos Justos; enquanto Te louvam, ó Salvador, suplicam-Te que salves todos aqueles que chamaste deste mundo para junto de Ti.*
Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.*
Στερρᾶς σου σάλπιγγος τῇ φωνῇ, ὅταν ἐξανοίγωνται τάφοι νεκρῶν, καὶ γῆ τρέμει φρίττουσα, τότε σὺν προβάτοις ἐκ δεξιῶν σου Χριστέ, κατάταξον σοὺς δούλους, οὕς περ μετέστησας.	*Ao som de tua poderosa trombeta, quando se abrirem os túmulos dos mortos e a terra estremecer de temor, então, ó Cristo, coloca à tua direita, entre as ovelhas, os teus servos que chamaste deste mundo.*
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Ἀνδρῶν τὰ στίφη σὺν γυναιξί, παίδων γηραιῶν ὁμοῦ, πενήτων δούλων πλουσίων τε, τῶν πιστῶς ἐντεῦθεν μετατεθέντων πρὸς σέ, ἀνάπαυσον, καὶ σῶσον ὡς εὐδιάλλακτος.	*Concede repouso e salva, como Deus misericordioso, os teus servos que fielmente partiram para junto de Ti: homens e mulheres, crianças e anciãos, pobres, servos e ricos.*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Σὲ πάντες Ἄχραντε βοηθόν, ζῶντες καὶ θανόντες εὐσεβῶς, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι κεκτήμεθα· ὅθεν τῆς ἐκεῖσε τυχεῖν ἀνέσεως αἰτούμεθα πρεσβείαις σου ταῖς πρὸς Κύριον.	*Todos nós, ó Imaculada, vivos e falecidos que piedosamente adormeceram, de todas as tribos e línguas, te possuímos como auxiliadora; por isso, suplicamos alcançar, por tuas intercessões junto ao Senhor, o repouso eterno.*

(Do Pentecostário)

Ode VI

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

O Coro:

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου Πολυέλεε. (δίς)	*Contemplando o mar da vida revolto pelas ondas das tentações, refugio-me no teu porto sereno e clamo a Ti: Ergue minha vida da corrupção, ó Riquíssimo em Misericórdia. (2x)*

Tropários

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.*
Ἵλάσθητι Δέσποτα, παρακλήθητι Σωτήρ, καὶ δεῖξόν σου τὸ ἔλεος, δεῖξον σπλάγχνα, καὶ σῶσον ὡς ἀγαθός, τῆς γῆς πάσης ἅπαντας, οὓς πρὸς σὲ μετηγάγου ὡς φιλάνθρωπος.	*Tem piedade, ó Mestre; sê propício, ó Salvador; manifesta a tua misericórdia, revela as tuas entranhas de compaixão e salva, ó Bondoso, todos aqueles que, em tua filantropia, chamaste de toda a terra para junto de Ti.*
Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.*
Ναμάτων ἐν κλύσμασι, καὶ ἐν ῥείθροις ποταμῶν, καὶ τοὺς ἐξαίφνης θνήξαντας, τοὺς ἐν νάπαις, καὶ ὄρεσι, καὶ ὀπαῖς, τὸν βίον τελέσαντας, μὴ παρίδῃς, ὡς μόνος εὐδιάλλακτος.	*Ó único Deus misericordioso, não desprezes aqueles que pereceram nas inundações e nas torrentes dos rios, os que morreram repentinamente e os que terminaram sua vida nos vales, nos montes e nas cavernas.*
Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.	*Vers.: As suas almas habitarão entre os bens eternos.*
Ἐν τῇ φρικτῇ, ἐλεύσει σου Οἰκτίρμον, ἐκ δεξιῶν τῶν προβάτων σου στῆσον, τοὺς ὀρθοδόξως σοι ἐν βίῳ λειτουργήσαντας Χριστέ, καὶ μεταστάντας πρὸς σέ.	*Ó Cristo compassivo, na Tua temível Vinda, coloca à Tua direita, entre as Tuas ovelhas, aqueles que Te serviram nesta vida segundo a reta fé e partiram para junto de Ti.*
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Ὀβλέπων ὡς Κύριος, ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐν γῇ, τοὺς ἐν ἀδήλῳ θνήξαντας, τοὺς πολέμοις καὶ μάχαις καὶ ἐν πληγαῖς,	*Ó Senhor, que tudo vês no mar e na terra, tem compaixão daqueles que morreram sem que seu destino fosse conhecido, dos que pereceram terrivelmente em guerras,*

δεινῶς τελευτήσαντας, πάντας οἰκτειρον Σῶτερ, ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

combates e flagelos. Tem misericórdia de todos eles, ó Salvador e Filantropo.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotókion

Ἡ πάναγνος Δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς, τὸν κυβερνήτην Κύριον, τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινόν, κατεύνασον τάραχον, καὶ γαλήνην παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

Ó Puríssima Soberana, que deste à luz para os mortais o Senhor, o divino Timoneiro, acalma a terrível e desordenada tempestade das minhas paixões e concede serenidade ao meu coração.

Hirmos

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου Πολυέλεε.

Contemplando o mar da vida revolto pelas ondas das tentações, refugio-me no teu porto sereno e clamo a Ti: Ergue minha vida da corrupção, ó Riquíssimo em Misericórdia.

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Tῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador das nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Pentecostário)

Kondákion

(Modo Plagal 4º)

O Leitor

Τοὺς μεταστάντας ἀφ' ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαίρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν κατασκήνωσον, καὶ μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, Σῶτερ ἀθάνατε· εἰ γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἥμαρτον ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ σὺ ὡς ἀναμάρτητος Κύριος, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἑκούσια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια, μεσιτευούσης τῆς τεκούσης σὲ Θεοτόκου, ἵνα συμφώνως βοήσωμεν ὑπὲρ αὐτῶν, Ἀλληλούϊα.

Ó Salvador imortal, faze habitar nas moradas dos eleitos aqueles que partiram de entre nós e das coisas passageiras deste mundo, e concede-lhes repouso entre os Justos. Pois, ainda que tenham pecado sobre a terra como seres humanos, Tu, Senhor sem pecado, perdoa-lhes as faltas voluntárias e involuntárias, pelas intercessões da Theotokos que Te deu à luz, para que, numa só voz, clamemos por eles: Aleluia!

Oikos

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπών μοι· Ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

Tu és o único verdadeiramente imortal, Tu que criaste e formaste o homem. Pois nós, mortais, fomos moldados da terra e à mesma terra retornaremos, conforme ordenaste, ó Criador, ao dizer: "Tu és terra, e à terra retornarás." Para lá caminharemos todos nós, mortais, entoando o canto fúnebre: Aleluia!

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

Sinaxárion

(Do Menáion)

Leitor:

Τῇ Λ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰσακίου ἤ Ἰσαακίου, Ἡγουμένου τῆς Μονῆς τῶν Δαλμάτων, τοῦ ὁμολογητοῦ.	*Neste dia 30 de maio, fazemos memória do nosso venerável Pai Isaácio (ou Isaac), Confessor, Higúmeno do Mosteiro dos Dalmatos.*
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ Ἅγιος Νατάλιος ξίφει τελειοῦται.	*Neste mesmo dia, o Santo Natálio consumou seu martírio pela espada.*
Ὁ ὅσιος Βαρλαὰμ ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.	*Neste mesmo dia, o venerável Barlaão adormeceu em paz.*
Οἱ ἅγιοι Νεομάρτυρες Ῥωμανὸς καὶ Τελέτιος ξίφει τελειοῦνται.	*Neste mesmo dia, os santos Neomártires Romano e Telécio consumaram seu martírio pela espada.*

(Do Pentecostário)

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνείαν πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος κοιμηθέντων εὐσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θειότατοι Πατέρες ἐθέσπισαν.	*Neste mesmo dia, os santíssimos Pais ordenaram que se faça memória de todos os que, desde os séculos, adormeceram piedosamente na esperança da ressurreição para a vida eterna.*
Τὰς τῶν προαναπαυσαμένων ψυχὰς κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀθάνατος. Ἀμήν.	*Ó Cristo Mestre, faze habitar as almas daqueles que já adormeceram nas moradas dos teus Justos e tem misericórdia de nós, pois somente Tu és imortal. Amém.*

(Do Pentecostário)

Ode VII

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

O Coro:

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς ὁσίοις παισί· τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον, πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν τύραννον ἔπεισε βοᾷν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν. *(δίς)*	*O Anjo tornou a fornalha refrescada pelo orvalho para os santos jovens, enquanto o mandamento de Deus consumia os caldeus no fogo, levando o tirano a clamar: «Bendito és Tu, ó Deus de nossos pais!»* *(2x)*

Tropários

[Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον.]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor*
Σὺν Ἀγγέλοις ἐπὶ θρόνου Σῶτερ δόξης σου ὅταν ἐλεύσῃ κρῖναι τὴν γῆν, ψυχὰς δούλων σου, τῆς σῆς πλῆσον θείας χαρμονῆς, τοῦ ψάλλειν ἀπαύστως καὶ βοᾶν· Εὐλογητός εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.	*Quando vieres, ó Salvador, com os Anjos, assentado no trono da tua glória para julgar a terra, enche as almas dos teus servos da tua divina alegria, para que incessantemente cantem e proclamem: «Bendito és Tu, ó Deus de nossos pais!»*
Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.*
Ἐν σπαράγμασι θηρῶν Χριστὲ τοὺς θνήξαντας, καὶ οὓς ἰχθὺς ἐμέλισεν, οὓς κατέχωσε συσσεισμός, καὶ βόθρος καὶ κρημνός, τοὺς πάντας ἐλέησον Σωτήρ, καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἀπειλῆς, ῥῦσαι ὡς εὔσπλαγχνος.	*Ó Cristo, tem piedade daqueles que morreram dilacerados por feras, daqueles cujos corpos foram consumidos pelos peixes, dos que pereceram soterrados por terremotos, por abismos ou por precipícios; salva-os da ameaça futura, ó Salvador compassivo.*
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Ξίφη, μάχαιρα, καὶ πῦρ, δεινῶν ἐπίτασις, καὶ λίθων ἡ κατάλυσις, οὓς ἠνάλωσε σὺν λῃσταῖς, λιμός τε καὶ λοιμός, τῇ σῇ μετουσίᾳ καὶ χαρᾷ, σῶσον ὑμνεῖν σε εὐσεβῶς, τὸν τῶν Πατέρων Θεόν.	*Aqueles que pereceram por espadas, punhais e fogo, por cruéis tormentos e pelo desmoronar das pedras, pelas mãos de ladrões, pela fome ou pela peste, torna-os participantes da tua alegria e comunhão, para que te louvem piedosamente como Deus de nossos pais.*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Μόνη πέφυκας Ἁγνὴ τοῦ κόσμου γέφυρα, μετάγουσα βροτοὺς πρὸς Θεόν· τοὺς τὸν βίον οὖν, τῇ πρὸς σὲ ἐλπίδι καὶ στοργῇ, τελέσαντας, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, πάσης ἀνάγκης καὶ φθορᾶς σῷζε πρεσβείαις σου.	*Ó Toda-Pura, somente tu és a ponte do mundo que conduz os mortais a Deus. Salva, por tuas intercessões, de toda aflição e corrupção, aqueles que terminaram esta vida com esperança e amor em ti, ó Mãe de Deus.*

(Do Pentecostário)

Ode VIII

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

O Coro:

Ἔκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Estremece-te de assombro, ó céu, e abalem-se os fundamentos da terra! Pois eis que Aquele que habita nas alturas é contado entre os mortos e é acolhido num pequeno túmulo como peregrino. Jovens, bendizei-O; sacerdotes, entoai-Lhe hinos; povos, exaltai-O supremamente pelos séculos! (2x)

Tropários

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.

Ἅπαντας Δέσποτα βροτούς, παντοίου τάγματος, οὓς μετέστησας Σωτήρ, πιστούς σου βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας, ἐθνάρχας γῆς καὶ κριτάς, λαῶν τε καὶ φυλῶν τοὺς προστάτας, ἐλέησον Οἰκτίρμον καὶ ἀνάπαυσον μόνος, ὅπως σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ó Mestre, a todos os mortais, de toda ordem e condição, que chamaste para junto de Ti, ó Salvador – reis e governantes fiéis, líderes das nações e juízes da terra, protetores de povos e tribos – tem piedade, ó Misericordioso, e dá-lhes repouso, só Tu que podes, para que Te glorifiquemos pelos séculos!

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.

Ῥῦσαι πυρὸς τοῦ φοβεροῦ, δούλους Φιλάνθρωπε, Ἐκκλησίας σου σεπτῆς, καὶ σῶσον μοναστῶν συστήματα, ἱερωμένων πληθύν, χορείας λειτουργῶν σου ἐνθέων, καὶ πάντας τῆς ἐκεῖσε, καταξίωσον δόξης, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Livra do fogo terrível, ó Filantropo, os servos da Tua santa Igreja, salva as comunidades monásticas, a multidão dos sacerdotes, e os coros dos Teus divinos ministros. Torna dignos a todos da glória celeste, para que Te louvemos pelos séculos!

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Σῶσον ὦ Δέσποτα Χριστέ, σῶσον ἐλέησον, καὶ ἀνάπαυσον ψυχάς, λαούς σου τοὺς πιστῶς τελέσαντας, τρόμῳ παντὶ τὴν ζωὴν ἐν τόπῳ, καὶ ἐν χώρᾳ παντοίᾳ, καὶ ῥῦσαι τῆς γεέννης καὶ

Salva, ó Cristo Senhor, salva e tem piedade; concede repouso às almas dos teus servos fiéis que passaram esta vida em santo temor e partiram de toda região e lugar. Livra-os da geena e da amargura

πικρίας βασάνων, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	*dos tormentos, para que te louvem pelos séculos!*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Ἔλυσας μόνη τὴν ἀράν, Παρθένε ἄχραντε, τὴν τῆς Εὔας ἀληθῶς, ζωὴν δὲ τοῖς ἐν γῇ ἐπήγασας· διὸ πρεσβείαις ταῖς σαῖς, τοὺς βίου τοῦ προσκαίρου λυθέντας, ζωῆς τῆς αἰωνίου, καταξίωσον πάντας, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	*Só tu, ó Virgem Imaculada, desfizeste a maldição de Eva e fizeste brotar a vida para os que habitam na terra. Por isso, por tuas intercessões, torna dignos da vida eterna todos aqueles que foram libertados desta vida passageira, para que te louvemos pelos séculos.*
Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.	*Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor!*

Hirmos

Ἔκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.	*Estremece-te de assombro, ó céu, e abalem-se os fundamentos da terra! Pois eis que Aquele que habita nas alturas é contado entre os mortos e é acolhido num pequeno túmulo como peregrino. Jovens, bendizei-O; sacerdotes, entoai-Lhe hinos; povos, exaltai-O supremamente pelos séculos!*

Todos de pé para a Nona Ode.

O Diácono (ou Sacerdote):

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.	*Honremos com hinos a Theotokos e Mãe da Luz e enaltecemo-la.*

Ode IX

«O Magnificat»

(Modo Plagal 4º)

O Coro (ou Leitor):

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.	*Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus, meu Salvador.*
Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,	*Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o*

τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Ode IX

Hirmos

(Modo Plagal 2º)

O Coro:

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

Toda língua se vê impotente para te louvar dignamente, e até mesmo a mente supramundana se confunde ao tentar cantar-te, ó Theotokos. Contudo, tu que és cheia de bondade, acolhe a nossa fé, pois conheces o nosso desejo inspirado por Deus. Tu és a protetora dos cristãos; por isso te enaltecemos. (2x)

Tropários

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.	*Vers.: Bem-aventurados aqueles que escolheste e recebeste, ó Senhor.*
Νῦν ἐλεῆμον στίφη, δυσωπεῖ σε Ἀγγέλων, σὺν Χερουβίμ τε, θεῖα Σεραφὶμ καθικετεύει, Ἐξουσίαι, θρόνοι καὶ Ἀρχαὶ καὶ Δυνάμεις τε σὺν Ἀρχαγγέλοις, καὶ Κυριότητές σε αἰτοῦσι κραταιέ, ὅπως ψυχὰς ἀπάσας οἰκτείρῃς, ἃς περ μετέστησας.	*Agora, ó Misericordioso, as legiões dos Anjos Te suplicam; os Querubins e os divinos Serafins intercedem diante de Ti; as Potestades, os Tronos, os Principados e as Virtudes, juntamente com os Arcanjos e as Dominações, todos Te imploram, ó Todo-Poderoso, que tenhas compaixão de todas as almas que chamaste para junto de Ti.*
Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.	*Vers.: E a sua memória permanece de geração em geração.*
Ἰδοὺ οἱ δῆμοι, σὲ τῶν Προφητῶν ἐξαιτοῦνται, τῶν Ἀποστόλων δέονται χοροί, σύν, Πατριάρχαις, στίφη τε Μαρτύρων, σὺν Ὁσίων πλήθεσιν εὐπαρακλήτως, ἀναβοῶσι· Σῶσον φιλάνθρωπε ψυχάς, πάντων τῶν ἐπὶ γῆς τεθνεώτων, εὐσεβῶν δούλων σου.	*Eis que as assembleias dos Profetas Te suplicam; os coros dos Apóstolos Te imploram; juntamente com os Patriarcas, as legiões dos Mártires e as multidões dos Veneráveis clamam sem cessar: «Salva, ó Filantropo, as almas de todos os teus servos piedosos que faleceram sobre a terra.»*
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Οἶδας τὰ πάντα βλέπεις, καθορᾷς καὶ γινώσκεις, βροτῶν τὰ πλήθη, καὶ τὸ τῆς ζωῆς ἑκάστου πέρας, πᾶσι δίδου τὴν τῶν ἐγκλημάτων λύτρωσιν, καὶ Παραδείσου τῆς καλλονῆς ἀξίωσον πάντας ὡς Θεός, μόνε, οὓς ἐξελέξω οἰκτίρμον, πιστοὺς οἰκέτας σου.	*Tu, que tudo sabes, vês e conheces, contemplas as multidões dos mortais e o termo da vida de cada um. Concede a todos a remissão de suas culpas e torna-os dignos da beleza do Paraíso, ó único Deus compassivo, a todos os teus servos fiéis que escolheste.*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Theotókion

Ὑπεραγία Δέσποινα, τοῦ κόσμου Παρθένε, σὺ πάντων σκέπη, ζώντων καὶ θανόντων χρηματίζεις, καὶ γαλήνη, δόξα καὶ τρυφή, καὶ ἄνεσις τῶν σὲ προστάτιν, καὶ βοηθόν, καὶ ῥύστην πλουτούντων ἀγαθή· ὅθεν αὐτοὺς διάσωσον, πάντας ταῖς ἱκεσίαις σου.	*Toda língua se vê incapaz de louvar-te dignamente, e até mesmo uma inteligência supramundana se aturde ao tentar cantar-te em hinos, ó Theotokos. Contudo, sendo tu bondosa, acolhe a nossa fé, pois conheces o nosso desejo inspirado por Deus. Tu és a protetora dos cristãos; por isso te enaltecemos..*

Hirmos

(Modo Plagal 4º)

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Toda língua se vê impotente para te louvar dignamente, e até mesmo a mente supramundana se confunde ao tentar cantar-te, ó Theotokos. Contudo, tu que és cheia de bondade, acolhe a nossa fé, pois conheces o nosso desejo inspirado por Deus. Tu és a protetora dos cristãos; por isso te enaltecemos.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*É digno, em verdade, * bendizer-te, ó Theotokos, * sempre bem-aventurada, * toda imaculada * e Mãe do nosso Deus. * Mais venerável que os Querubins * e incomparavelmente * mais gloriosa que os Serafins; * tu que, sem corrupção, * deste à luz o Deus Verbo; * a ti que és verdadeiramente Theotokos, * a ti engrandecemos.*

Pequena Súplica

O Sacerdote:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O Coro:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O Sacerdote:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro ou Leitor:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Triódion)

Exapostilárion

(Modo 3º - «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις»)

Μνήμην τελοῦντες πάντων, τῶν κοιμηθέντων ἐν Χριστῷ, καὶ τελευταίας ἡμέρας, μνήμην ποιήσωμεν πιστοί, ὑπὲρ ἡμῶν τε κάκείνων, Χριστὸν ἀεὶ δυσωποῦντες.

Celebrando a memória de todos os que adormeceram em Cristo, façamos também memória do último dia, ó fiéis, suplicando sempre a Cristo por nós e por eles.

Theotókion

(no mesmo modo)

Ὀγλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἡ χαρά, Χριστιανῶν ἡ προστάτις, Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Doçura dos Anjos, alegria dos aflitos, protetora dos cristãos, Virgem Mãe do Senhor, socorre-me e livra-me dos tormentos eternos.

Os Louvores (Ainoi)

(Modo 2º)

Coro ou Leitor:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,	*Que tudo o que respira louve ao Senhor. Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!*
Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.	*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!*

Stichologia

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.	Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.
Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.	Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus; louvem o nome do Senhor.
Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.	Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.
Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.	Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; fixou-lhes uma ordem que não passará.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.	Louvai o Senhor desde a terra, vós, monstros marinhos e todos os abismos.
Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.	Fogo e granizo, neve e geada, vento tempestuoso que executa a Sua palavra.
Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.	Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.
Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.	Animais selvagens e todos os rebanhos, répteis e aves aladas.
Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.	Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra.
Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.	Jovens e donzelas, anciãos e crianças, louvem o nome do Senhor, pois somente o Seu nome é exaltado.
Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.	Sua majestade está acima da terra e do céu; e Ele exaltará o poder do Seu povo.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.	Louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, o povo que está próximo d'Ele.
Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.	Cantai ao Senhor um cântico novo; Seu louvor ressoe na assembleia dos santos.
Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.	Alegre-se Israel naquele que o criou, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.	Louvem o Seu nome com danças; cantem-Lhe louvores com tamborim e saltério.
Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.	Pois o Senhor Se compraz em Seu povo e exaltará os humildes com a salvação.
Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.	Os santos exultarão na glória e alegrar-se-ão em seus leitos.
Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.	Os louvores de Deus estarão em seus lábios, e espadas de dois gumes em suas mãos.
Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.	Para exercer vingança entre as nações e repreensões entre os povos.
Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.	Para prender os seus reis com cadeias e os seus nobres com algemas de ferro.
Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.	Para executar neles o juízo escrito; esta é a glória de todos os Seus santos.
Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento do Seu poder.

(Do Pentecostário)

Para os Falecidos

(Modo Plagal 2º (Melodia: «Ἡ ἀπεγνωσμένη.»)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.	*Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!*
Φοβερὸν τὸ τέλος τὸ τοῦ θανάτου, καὶ φρικτὴ ἡ κρίσις ἡ τοῦ Δεσπότου· τὸ πῦρ γὰρ τὸ ἄσβεστον ηὐτρέπισται ἐκεῖσε, σκώληξ ἀκοίμητος κολάζων, καὶ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, σκότος ἐξώτερον ὑπάρχει, καὶ αἰωνία δίκη· διὸ κράζωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὓς ἐξελέξω ἐκ τῶν	*Terrível é o fim da morte, e temível o juízo do Senhor! Pois ali estão preparados o fogo inextinguível, o verme que não dorme e atormenta, o ranger de dentes, as trevas exteriores e a condenação eterna. Por isso clamemos ao Salvador: «Concede repouso àqueles que escolheste dentre as coisas*

προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Πάντες οἱ τῷ βίῳ προστετηκότες, δεῦτε ἐν τοῖς τάφοις ἐξεστηκότες, ἐγκύψατε, ἴδετε τοῦ κόσμου τὴν ἀπάτην, ποῦ νῦν τοῦ σώματος τὸ κάλλος, καὶ ἡ δόξα τοῦ πλούτου; ποῦ δὲ ἡ ἔπαρσις τοῦ βίου; ὄντως μάταια πάντα· διὸ κράξωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὓς ἐξελέξω ἐκ τῶν προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Νῦν ἐπὶ τὸν τάφον ὁ ἐπὶ θρόνου, νῦν ὁ ἐν πορφύρᾳ φθορὰν ὑπέδυ· οὐκ ἔτι ἐν θρόνῳ γάρ, ἀλλ' ἐν μνήματι κεῖται, ἴδε, ἐξέλιπε, τὸ βασίλειον κράτος, ἴδε, ὡς ὄναρ, τῶν ἀνθρώπων, παροδεύει ὁ βίος· διὸ κράξωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὓς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πάντας τοὺς ἐνθένδε μετατεθέντας, ἐπὶ αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, καὶ βίον ἀλλάξαντας παντοίῳ Σῶτερ τρόπῳ, πᾶσαν κατάστασιν καὶ γένος, καὶ πᾶσαν ἡλικίαν, ἄνδρας ὁμοῦ τε καὶ γυναῖκας, καὶ ἀρτίτοκα βρέφη, ὡς φιλάνθρωπος, ἐν κόλποις τάξον, τοῦ Ἀβραάμ τε καὶ ἐν τόποις ἀνέσεως, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

passageiras desta vida, segundo a Tua grande misericórdia.»

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta; louvai-o com a harpa e a lira!

Todos vós que estais apegados a esta vida, vinde e contemplai os túmulos com assombro; inclinai-vos e vede o engano deste mundo. Onde está agora a beleza do corpo? Onde a glória das riquezas? Onde a soberba da vida? Verdadeiramente, tudo é vaidade. Por isso clamemos ao Salvador: «Concede repouso àqueles que escolheste dentre as coisas passageiras desta vida, segundo a Tua grande misericórdia.»

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Agora jaz no túmulo aquele que outrora se assentava no trono; agora, aquele que se vestia de púrpura revestiu-se da corrupção. Já não está no trono, mas repousa no sepulcro. Eis que desapareceu o poder real; eis que, como um sonho, passa a vida dos homens. Por isso clamemos ao Salvador: «Concede repouso àqueles que escolheste, segundo a Tua grande misericórdia.»

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! 6Todo ser que respira louve o Senhor!

Ó Salvador, coloca, em tua filantropia, no seio de Abraão e nos lugares de repouso todos aqueles que partiram desta vida na esperança da vida eterna e trocaram esta existência por outra, seja qual for sua condição, origem ou idade: homens e mulheres, e até mesmo crianças recém-nascidas, segundo a Tua grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Pentecostário)

(Modo 2º)

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος· πάλιν δὲ ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται, πρός τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός· τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν δούλων Χριστέ.	*Como a flor murcha e como o sonho passa, assim todo homem se desvanece. Mas, ao ressoar a trombeta, os mortos ressurgirão todos, como em um grande tremor, para irem ao teu encontro, ó Cristo Deus. Então, ó Senhor, faze habitar nas moradas dos teus santos aqueles que chamaste de nosso meio, os espíritos dos teus servos, ó Cristo.*
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν	*Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.*

(Do Pentecostário)

Theotókion

(Modo 2º)

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτής μου καὶ Θεός.	*Tu és o nosso Deus, que com sabedoria crias e sustentas todas as coisas. Enviaste os Profetas, ó Cristo, para anunciarem a tua vinda, e os Apóstolos para proclamarem as tuas maravilhas. Uns profetizaram a tua chegada; outros iluminaram as nações pelo santo Batismo. Os Mártires alcançaram aquilo que ardentemente desejavam, e o coro de todos eles, juntamente com aquela que Te deu à luz, intercede diante de Ti. Concede repouso, ó Senhor, às almas que acolheste e torna-nos dignos do teu Reino, ó Tu que suportaste a Cruz por mim, o condenado, meu Redentor e meu Deus.*

O povo se põe de pé para a leitura da Doxologia.

A Grande Doxologia (Recitada)

Sacerdote (ou Leitor):

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	*A Ti convém a glória, Senhor nosso Deus, e a Ti rendemos glória: ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.*

O Leitor:

Ἀμήν.	Amém.

SACERDOTE (OU LEITOR):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Glória a Deus nas alturas, e paz na terra, boa vontade entre os homens. Nós Te louvamos, nós Te bendizemos, nós Te adoramos, nós Te glorificamos, nós Te damos graças por Tua imensa glória. Senhor, Rei celestial, Deus Pai onipotente; Senhor, Filho Unigênito, Jesus Cristo, e Espírito Santo. Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Pai, Tu que tiras os pecados do mundo, tem piedade de nós. Tu que tiras os pecados do mundo, recebe a nossa súplica. Tu que estás sentado à direita do Pai, tem piedade de nós. Pois Tu és o único Santo, Tu és o único Senhor, Jesus Cristo, para a glória de Deus Pai. Amém.

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

A cada dia Te bendirei e louvarei o Teu nome pelos séculos dos séculos. Senhor, Tu és nosso refúgio de geração em geração. Eu disse: Senhor, tem piedade de mim; cura minha alma, pois pequei contra Ti. Senhor, a Ti recorri; ensina-me a cumprir a Tua vontade, pois Tu és o meu Deus. Em Ti está a fonte da vida; em Tua luz veremos a luz. Estende a Tua misericórdia sobre os que Te conhecem. Torna-nos dignos, Senhor, neste dia, de sermos guardados sem pecado. Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais, e louvado e glorificado é o Teu nome pelos séculos. Amém. Seja sobre nós a Tua misericórdia, Senhor, conforme esperamos em Ti. Bendito és Tu, Senhor; ensina-me os Teus estatutos. Bendito és Tu, ó Mestre; dá-me compreender os Teus estatutos. Bendito és Tu, ó Santo; ilumina-me com os Teus estatutos. Senhor, a Tua misericórdia permanece para sempre; não desprezes as obras de Tuas mãos.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

A Ti pertence o louvor, a Ti pertence o hino, a Ti pertence a glória: ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν

Amém.

Litania de conclusão

O Diácono (ou Sacerdote):

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.	**C**ompletemos nossa oração matinal ao Senhor.

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον.	*Kyrie, eléison!*

O Diácono (ou Sacerdote):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.	**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e guarda-nos, ó Deus, pela Tua graça.

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον.	*Kyrie, eléison!*

O Diácono (ou Sacerdote):

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	**Q**ue todo este dia (esta noite) seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O Coro:

Παράσχου, Κύριε.	*Concede, ó Senhor.*

(E, assim, após cada súplica.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	**U**m anjo de paz, guia fiel e guardião das nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.
Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	**O** perdão e remissão dos nossos pecados e transgressões, peçamos ao Senhor.
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	**T**udo o que é bom e benéfico para as nossas almas e a paz no mundo, peçamos ao Senhor.
Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ	**P**ara que possamos completar o tempo restante da nossa vida em

ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

paz e arrependimento, peçamos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor ou sofrimento, e por uma boa defesa diante do temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado a nossa Santíssima, Puríssima, toda-bendita e Gloriosa Senhora, a Theotokos e Sempre Virgem Maria, com todos os santos, recomendemos a nós mesmos, uns aos outros e toda a nossa vida a Cristo, nosso Deus.

O Coro:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O Sacerdote:

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Deus da misericórdia, da compaixão e filantropia, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

O Sacerdote:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O Coro:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O Diácono (ou Sacerdote):

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor.

O Coro:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor.

Oração de Inclinação

O Sacerdote (em voz baixa):

Kύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἑκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθά σου.

Senhor Santo, que habitas nas alturas e olhas para os humildes, que com Teu olhar onisciente contemplas toda a criação, a Ti nos inclinamos de corpo e alma, e suplicamos, ó Santo dos santos: Estende Tua mão invisível desde Tua santa morada e abençoa-nos a todos. E, como Deus bondoso e filantropo, perdoa-nos tudo o que pecamos voluntária ou involuntariamente, concedendo-nos Tuas bênçãos tanto neste mundo quanto no vindouro.

E, elevando a voz:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence a misericórdia e a salvação, ó nosso Deus, e a Ti elevamos a glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém

(Do Pentecostário)

Aposticha

(Modo Plagal 2º - «Ὅλην ἀποθέμενοι.»)

Ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῇ ζώντων κατασκήνωσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσαν· σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

Tendo incompreensível misericórdia por nós, e sendo fonte inesgotável da divina bondade, ó Misericordiosíssimo, aqueles que a ti se dirigiram, ó Senhor, depois de partirem, estabelece-os na terra dos vivos, nas moradas amadas e desejadas, concedendo-lhes como herança uma habitação eterna. Pois tu, ó Cristo, derramaste teu sangue por todos, e com o preço que dá vida, resgataste o mundo.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Vers.: Suas almas habitarão entre os bons. [Sl 24:13]

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἑκουσίως, καὶ ζωὴν ἐπήγασας, καὶ τρυφὴν ἄϊδιον πιστοῖς δέδωκας, ἐν ᾗ κατάταξον, τοὺς κεκοιμημένους, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ

Suportaste a morte, ó Vivificador, e trouxeste à luz a vida, dando aos fiéis uma alegria eterna. Nela estabelece, ó Cristo, aqueles que dormem na

τούτων πταίσματα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι, ὡς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνῆταί σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

esperança da ressurreição, perdoando-lhes toda falta por tua bondade, pois só tu és sem pecado, só tu és bom e filantropo. Assim, por todos os séculos, seja louvado teu nome, e nós, salvos, glorificaremos tua obra de amor, ó Deus misericordioso!

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Vers.: Deus é maravilhoso nos seus santos.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῇ ἐξουσίᾳ, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ Χριστὲ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλάνθρωπε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι, θελητὴς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς Θεός, οὓς κατ᾽ εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε πολυέλεε.

Ó Cristo, reconhecemos que Tu és o Senhor tanto dos vivos como dos mortos, e que governas com o teu poder divino e autoridade suprema. Por isso Te suplicamos e intercedemos por teus servos fiéis, que, deixando esta vida, partiram para junto de Ti, Único Benfeitor. Dá-lhes repouso, ó Filantropo, juntamente com os teus eleitos, nos lugares de refrigério, no esplendor radiante dos Santos, pois Tu Te deleitas na misericórdia. Tu, que existes e salvas como Deus, aqueles que formaste à tua imagem, ó Senhor, único e muito misericordioso.

(Do Pentecostário)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Modo Plagal 2º)

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφις ἰὸν ἐξηρεύξατο· δι᾽ αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν ὁ θάνατος, παγγενῆ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον. Ἀλλ᾽ ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Dolorosa foi para Adão a prova do fruto outrora no Éden, quando a serpente vomitou seu veneno. Por ele, a morte entrou no mundo, e devorou toda a raça humana. Mas Tu, ó Senhor, vieste, esmagaste o dragão e nos deste a ressurreição. A Ti, pois, clamamos: 'Tem piedade, ó Salvador, e concede repouso, junto aos justos, aqueles a quem chamaste!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Theotokion

(Modo Plagal 2º - «Ὅλην ἀποθέμενοι.»)

Ὤφθης ἐνδιαίτημα, θεοπρεπὲς Παναγία· Θεὸν γὰρ ἐχώρησας, καὶ Χριστὸν

Mostraste-te como morada digna de Deus, ó Mãe Santíssima e

ἐγέννησας ἀπειρόγαμε, βροτὸν ὁρώμενον, ἐν δυσὶν οὐσίαις, ἐν μιὰ τῇ ὑποστάσει δέ, ὃν ἐκδυσώπησον, ὡς μονογενῆ καὶ πρωτότοκον, τὸν σὲ παρθένον ἄμωμον, καὶ μετὰ τὸν τόκον φυλάξαντα, ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν πίστει κοιμηθέντων ἐν φωτί, ἐν ἀκηράτῳ φαιδρότητι, καὶ μακαριότητι.

verdadeiramente divina, pois em ti habitou o próprio Deus e geraste Cristo, ó Virgem imaculada, visível como homem, em duas naturezas unidas numa só Pessoa divina. A Ele, pois, suplica, como a teu Filho Unigênito e Primogênito, que te preservou virgem intacta mesmo após o parto, para que conceda o repouso às almas dos fiéis que adormeceram na luz, na esplendorosa pureza e na bem-aventurança eterna.

O Sacerdote:

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὕψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

É bom dar graças ao Senhor e cantar louvores ao Teu nome, ó Altíssimo, para anunciar a Tua misericórdia pela manhã e a Tua verdade durante a noite.

Orações do Trisagion

O Coro (ou o Psaltis):

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (ἐκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Κύριε, ελέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu Reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores, e não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE:

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O CORO (OU O LEITOR):

Amém.

Αμήν.

(Do Pentecostário)

APOLITÍKION

(Modo Plagal 4º)

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ó único Criador, que com amor ordenas todas as coisas na profundidade da tua sabedoria, e a todos concedes o que é proveitoso, dá, ó Senhor, o repouso às almas dos teus servos, pois em Ti depositaram sua esperança, em Ti, nosso Criador, Artífice e Deus!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Mesmo modo)

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Pois em Ti depositaram sua esperan-ça, em Ti, nosso Criador, Artífice e Deus!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

Temos em ti uma fortaleza e um refúgio seguro, e uma intercessora favorável junto a Deus, a quem geraste, ó Theotokos imaculada, refúgio dos fiéis.

Litania Insistente

O Diácono (ou Sacerdote):

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia. Nós te suplicamos, escuta-nos, e tem piedade!

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον. (3)	*Kyrie, eléison! (3)*

(E, assim, a cada súplica.)

O Diácono (ou Sacerdote):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.	Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.
Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).	Oremos ainda por nosso Arce(bispo) N., por sua saúde e salvação.
Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.	Oremos ainda por nossos irmãos: os presbíteros, hieromonges, diáconos e monges, e por toda a nossa fraternidade em Cristo.
Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.	Oremos ainda por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visitação, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus, todos os piedosos e ortodoxos cristãos que residem nesta cidade ou por aqui estão de passagem, pelos paroquianos, pelos membros do conselho paroquial e benfeitores desta santa Igreja.
Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ	Oremos ainda pelos bem-aventurados e sempre memoráveis fundadores desta santa Igreja (ou deste santo mosteiro), e por todos

ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

os nossos pais e irmãos adormecidos, que repousam piedosamente aqui, e por todos os ortodoxos em toda parte do mundo.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Oremos ainda por aqueles que produzem frutos e realizam boas obras neste santo e venerável templo, por aqueles que nele se esforçam e cantam, e por todo o povo aqui presente, que espera de Ti grande e abundante misericórdia.

O Sacerdote:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti rendemos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

O Sacerdote:

Σοφία.

Sabedoria!

O Coro:

(Εὐλόγησον.)

(Padre, abençoa!)

O Sacerdote:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito é Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

O Sacerdote:

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ

Que o Senhor Deus fortaleça a santa e imaculada fé dos piedosos

ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

e ortodoxos cristãos, juntamente com Sua Santa e Grande Igreja de Cristo, nossa Sacra Arquidiocese, [esta Sacra Metrópole] e esta cidade, por todos os séculos.

O Coro:

Ἀμήν.

Amém.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais honorável que os Querubins, e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins, que sem corrupção deste à luz o Verbo de Deus, verdadeira Mãe de Deus, nós te magnificamos.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον. (3)
Εὐλόγησον.

Kyrie, eléison! (3)
Padre, abençoa-nos!

O Sacerdote:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Deus nosso, glória a Ti!

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραημέρου, καὶ πάντων των Ἁγίων, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (....), ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀναπαῦσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμῆσαι, ἡμᾶς δε ἐλεῆσαι καὶ

Aquele que, como Rei imortal, tem autoridade sobre vivos e mortos, e que ressurgiu dos mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões de sua puríssima Mãe, dos santos e gloriosos Apóstolos, dos nossos santos e teóforos Padres, dos santos, gloriosos e ilustres Patriarcas Abraão, Isaac e Jacó, de seu santo e justo amigo Lázaro, o de quatro dias no sepulcro, e de todos os Santos, conceda descanso às almas dos seus servos, fazendo-os habitar nas moradas dos justos, no seio de Abraão, e contando-os entre eles. E tenha misericórdia de nós e salve-nos, pois Ele é um Deus bom, filantropo e misericordioso.

σῶσαι, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

E, voltando-se para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καί σῶσον ἡμάς.

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos.

O Coro:

Ἀμήν

Amém.

Na Divina Liturgia

Antífona I

(Modo 2º)

Στίχ. α΄. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὕψιστε.

Vers. 1: É bom é louvar ao Senhor e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo!

Στίχ. β΄. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Vers. 2: Anunciar pela manhã o teu amor e a tua fidelidade pelas noites.

Στίχ. γ΄. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Vers. 3: O justo brota como a palmeira, cresce como o cedro de Líbano

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Glória ao Pai... Agora e sempre ....

Antífona II

(mesmo Modo)

Στίχ. α΄. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Vers. 1: Vinde! exultemos de alegria no Senhor, aclamemos o Rochedo que nos salva!

Στίχ. β΄. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Vers. 2: Ao seu encontro caminhemos com louvores, e com cantos de alegria o celebremos!

Στίχ. γ΄. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Vers. 3: Tem nas mãos as profundezas dos abismos, e as alturas das montanhas lhe pertencem; o mar é dele, pois foi ele quem o fez, e a terra firme suas mãos a modelaram.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ... Agora e sempre ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus...

Antífona III

Στίχ. α΄.Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Vers. 1: Bem-aventurado o que guardam luto, porque eles serão consolados!

Apolitíkion

(Modo Plagal 4º)

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ó único Criador, que com profundidade de sabedoria dispões todas as coisas com benevolência e concedes a todos o que é proveitoso, concede, ó Senhor, o repouso às almas dos Teus servos; pois em Ti depositaram a sua esperança, a Ti, o Criador, o Modelador e nosso Deus!

Pequena Entrada (Isodikón)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.

Vinde! adoremos e prostremo-nos ante Cristo!

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Salva-nos! ó Filho de Deus, Tu que és admirável em teus santos ...

O Coro:

... ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

Cantos após a Pequena Entrada

Apolitíkion

(Modo Plagal 4º)

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ó único Criador, que com profundidade de sabedoria dispões todas as coisas com benevolência e concedes a todos o que é proveitoso, concede, ó Senhor, o repouso às almas dos Teus servos; pois em Ti depositaram a sua esperança, a Ti, o Criador, o Modelador e nosso Deus!

Apolitíkion da Igreja ...

Kondákion

(Modo Plagal 4º)

O Leitor:

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Concede repouso, ó Cristo, às almas dos Teus servos, junto aos Santos, onde não há dor, nem tristeza, nem lamentações, mas vida eterna.

Outro Kondákion

Τοὺς μεταστάντας ἀφ᾽ ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαίρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν κατασκήνωσον, καὶ μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, Σῶτερ ἀθάνατε· εἰ γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἥμαρτον ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ σὺ ὡς ἀναμάρτητος Κύριος, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἑκούσια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια, μεσιτευούσης τῆς τεκούσης σε Θεοτόκου, ἵνα συμφώνως βοήσωμεν ὑπὲρ αὐτῶν· Ἀλληλούϊα.

Recebe, ó Salvador Imortal, na morada dos eleitos, os que nos deixaram, abandonando este mundo finito, e dá-lhes o descanso com os justos. E se, como mortais, pecaram na terra, perdoa-lhes, ó Senhor impecável suas faltas voluntárias e involuntárias, pela intercessão daquela que te deu à Luz, para que, juntos, clamemos com eles: Aleluia!

Prokímenon

(Modo plagal 2º)

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Suas almas repousarão entre os justos.

Στίχ. Πρὸς σὲ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Vers.: A Ti, Senhor, eu clamo: Deus meu!

Epístola (Apóstolos)

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 4, 13-17)

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μή λυπῆσθε καθώς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεός τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος, ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Primeira Epístola do Apóstolo São Paulo aos TESSALONICENSES [4: 13-17].

Irmãos, [13]não queremos que ignoreis o que se refere aos mortos, para não ficardes tristes como os outros que não têm esperança. [14]Se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também os que morreram em Jesus, Deus há de levá-los em sua companhia. [15]Pois isto vos declaramos, segundo a palavra do Senhor: que os vivos, os que ainda estivermos aqui para a Vinda do Senhor, não passaremos à frente dos que morreram. [16]Quando o Senhor, ao sinal dado, à voz do arcanjo e ao som da trombeta divina, descer do céu, então os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro; [17]em seguida nós, os vivos que estivermos lá, seremos arrebatados com eles nas nuvens para o encontro com o Senhor, nos ares. E assim, estaremos para sempre com o Senhor.

Aleluia (Modo plagal 2º)

Στίχ. α΄. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Vers. 1: Bem-aventurados aqueles que tu escolheste e chamaste, Senhor!

Στίχ. β΄. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Vers. 2: Sua memória ficará de geração em geração.

Evangelho

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάν. (21:15-25).

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· βόσκε τὰ πρόβατά μου. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ

Santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO (21:15 – 25).

Naquele tempo, [15]Depois de comerem, Jesus disse a Simão Pedro: "Simão, filho de João, tu me amas mais do que estes"? Ele lhe respondeu: "Sim, Senhor, tu sabes que te amo". Jesus lhe disse: "Apascenta os meus cordeiros". [16]Uma segunda vez lhe disse: "Simão, filho de João, tu me amas?" — "Sim, Senhor", disse ele, "tu sabes que te amo". Disse-lhe Jesus: "Apascenta as minhas ovelhas". [17]Pela terceira vez disse-lhe: "Simão, filho de João, tu me amas?" Entristeceu-se Pedro porque pela terceira vez lhe perguntara "Tu me amas?" e lhe disse: "Senhor, tu sabes tudo; tu sabes quente amo". Jesus lhe disse: "Apascenta as minhas ovelhas. [18]Em verdade, em verdade, te digo: quando eras jovem, tu te cingias e andavas por onde querias; quando fores velho, estenderás as mãos e outro te cingirá e te conduzirá aonde não queres". [19]Disse isso para indicar com que espécie de morte Pedro daria glória a Deus. Tendo falado assim, disse-lhe: "Segue-me". [20]Pedro, voltando-se, viu que o seguia o

εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. ἀμήν.

discípulo que Jesus amava, aquele que, na ceia, se reclinara sobre seu peito e perguntara: "Senhor, quem é que te vai entregar?" 21Pedro, vendo-o, disse a Jesus: "Senhor, e este?" 22Jesus lhe disse: "Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me". 23Divulgou-se, então, entre os irmãos, a notícia de que aquele discípulo não morreria. Jesus, porém, não disse que ele não morreria, mas: "Se quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?" 24Este é o discípulo que dá testemunho dessas coisas e foi quem as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro. 25Há, porém, muitas outras coisas que Jesus fez e que, se fossem escritas uma por uma, creio que o mundo não poderia conter os livros que se escreveriam.

E, em seguida, a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

Exapostilarion

(Modo 2º [Antiga Ordem] ou 4º)

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*É digno, em verdade, * bendizer-te, ó Theotokos, * sempre bem-aventurada, * toda imaculada * e Mãe do nosso Deus. * Mais venerável que os Querubins * e incomparavelmente * mais gloriosa que os Serafins; * tu que, sem corrupção, * deste à luz o Deus Verbo; * a ti que és verdadeiramente Theotokos, * a ti engrandecemos.*

Kinonikón

Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου Κύριε, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλούϊα.

Felizes aqueles que Tu escolheste e chamaste para habitar em teus átrios, Senhor! Sua memória ficará de geração em geração. Aleluia!

(Modo 2º)

Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.	*Vimos a verdadeira luz, recebemos o Espírito celestial, encontramos a verdadeira fé, adorando a indivisível Trindade, pois Ela nos salvou.*

Apolitíkion

(Modo Plagal 4º)

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.	*Ó único Criador, que com profundidade de sabedoria dispões todas as coisas com benevolência e concedes a todos o que é proveitoso, concede, ó Senhor, o repouso às almas dos Teus servos; pois em Ti depositaram a sua esperança, a Ti, o Criador, o Modelador e nosso Deus!*

(Modo 2º)

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπό τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (Τρίς).	*Bendito seja o nome do Senhor bendito, desde agora e para sempre. (3)*

E cantam-se os seguintes Tropários:

(Modo 4º)

Μετὰ πνευμάτων δικαίων, τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωήν, τὴν παρὰ σοὶ φιλάνθρωπε.	*Dá descanso, ó Salvador, à alma de teus servos, guarda-os para a vida bem-aventurada com os espíritos dos Justos que alcançaram a perfeição, junto de Ti, ó Filantropo.*
Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.	*Em teu repouso, ó Senhor, com todos os teus Santos, faz descansar também alma de teus servos nossos irmãos, porque tu és o único Imortal.*
Δόξα Πατρί...	*Glória ao Pai...*
Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καταβὰς εἰς Ἅδην καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου Σῶτερ ἀνάπαυσον.	*Tu és o nosso Deus que desceste ao Hades e cessaste os sofrimentos dos cativos; só tu podes conceder, ó Salvador, o descanso a alma de teus servos.*
Καὶ νῦν...	*E agora...*

Theotókion

Ἡ μόνη ἁγνὴ καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀσπόρως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	*Única pura e imaculada Virgem, que geraste Deus de modo inefável, intercede pela salvação das nossas almas.*

Realiza-se, então, a comemoração dos falecidos, como segue:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατά τό μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καί ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia, nós te suplicamos, escuta-nos e tem piedade!

1º CORO:

Κύριε ελέησον. (γ΄)

Kyrie eléison! (3)

O SACERDOTE:

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ μακαρίας μνήμης καί αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προ-πάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καί συγγενῶν ἡμῶν (...)ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καί μέχρι τῶν ἐσχάτων, καί ὑπέρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καί ἀκούσιον.

Oremos ainda pela bem-aventurada memória e eterno repouso de todos os que, na esperança da ressurreição e da vida eterna, adormeceram piedosamente como cristãos ortodoxos: reis, patriarcas, bispos, sacerdotes, hieromonges, hierodiáconos, monges, antepassados, avós, bisavós, pais, mães, cônjuges, filhos, irmãos e parentes nossos (...) desde o princípio até o fim dos tempos, e pelo perdão de todas as suas faltas, voluntárias e involuntárias.

2º CORO:

Κύριε ελέησον. (γ΄)

Kyrie eléison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅπως, Κύριος ὁ Θεός, τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τά ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τήν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καί ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρά Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καί Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

A fim de que o Senhor Deus conduza as suas almas ao repouso dos Justos; a misericórdia de Deus, o reino dos céus e a remissão de seus pecados, peçamos a Cristo, nosso Rei imortal e Deus.

1º CORO:

Παράσχου, Κύριε.

Concede, Senhor!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

2º Coro:

Κύριε ελέησον.

Kyrie eléison!

O Sacerdote (em voz baixa):

Ο Θεός τῶν πνευμάτων καί πάσης σαρκός, ὁ τόν διάβολον καταπατήσας, τόν δέ θάνατον καταργήσας καί ζωήν τῷ κόσμῳ Σου δωρησάμενος, Αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καί τάς ψυχάς τῶν κεκοιμημένων δούλων Σου, βασιλέ-ων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μονα-χῶν, μοναζουσῶν καί πάντων τῶν ἀπό περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καί συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καί στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τό παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἤ ἔργῳ ἤ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθός καί φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὅς ζήσεται ἐπί τῆς γῆς καί οὐχ ἁμαρτήσει· Σύ γάρ μόνος ἐκτός ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη Σου δικαιοσύνη εἰς τόν αἰῶνα καί ὁ λόγος Σου ἀλήθεια.

Ó Deus dos espíritos e de toda carne, que esmagaste a morte, anulaste o poder do demônio e deste a vida ao mundo: ó Senhor, faz repousar a alma de teus servos, adormecidos, reis, patriarcas, bispos, sacerdotes, hieromonges, hierodiáconos, monges, monjas e todos os cristãos ortodoxos que, de um extremo ao outro do mundo, adormeceram piedosamente, nossos antepassados, avós, bisavós, pais, mães, cônjuges, filhos, irmãos e parentes, num lugar de refrigério, de luz e de paz, onde não há dor, nem aflição nem lamentos; perdoa-lhes todo pecado que cometeram por palavra, ação ou pensamento, ó filantropo e bondoso Deus, porque não há quem viva nesta terra e não tenha pecado, só tu és o único sem pecado, tua justiça é eterna e tua palavra é verdade.

E, elevando a voz:

Ὅτι Σύ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή καί ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és a Ressurreição, a vida e o descanso de teus servos adormecidos, cristãos ortodoxos, ó Cristo, nosso Deus, e a Ti damos glória, assim como ao teu Pai sem origem e a teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

1º Coro:

Ἀμὴν.

Amém.

Αἰωνία ἡ μνήμη. (3)

Eterna memória. (3)

O Diácono (ou Sacerdote):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O Povo:

Κύριε ελέησον.

Kyrie eléison!

O Sacerdote:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A bênção do Senhor e a Sua misericórdia desçam sobre vós, pela Sua divina graça e filantropia, eternamente, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

1º Coro:

Ἀμήν.

Amém.

O Sacerdote:

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Deus, esperança nossa, glória a Ti.

1º Coro:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (3).

Δέσποτα ἅγιε εὐλόγησον

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.
Kyrie eléison! (3).
Padre, abençoa-nos!

O Sacerdote:

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραημέρου, καὶ πάντων των Ἁγίων, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (....), ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀναπαῦσαι, καὶ μετὰ δικαίων

Aquele que, como Rei imortal, tem autoridade sobre vivos e mortos, e que ressurgiu dos mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões de sua puríssima Mãe, dos santos e gloriosos Apóstolos, dos nossos santos e teóforos Padres, dos santos, gloriosos e ilustres Patriarcas Abraão, Isaac e Jacó, de seu santo e justo amigo Lázaro, o de quatro dias no sepulcro, e de todos os Santos, conceda descanso às almas dos seus servos, fazendo-os habitar nas moradas dos justos, no seio de Abraão, e contando-os entre eles. E tenha misericórdia de nós e salve-nos, pois Ele é um

συναριθμῆσαι, ἡμᾶς δε ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.	Deus bom, filantropo e misericordioso.

E, voltando-se para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησού Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καί σῶσον ἡμάς.	**P**elas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos.

O Coro:

Ἀμήν	*Amém.*

Obs.: A festa encerra na Sexta-feira antes de Pentecostes.

Referências Bibliográficas

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

